

## INTISARI

### TERJEMAHAN BUKU [YAPPA, A-GATA DA] TTE IU NA! 2 SUB-BAB IV KARYA MASAKO MITAKI

Annisa Ramadhani

Tugas akhir ini berjudul [*Yappa A-gata da*] tte iu na! 2 Sub-Bab 4 karya Masako Mitaki. Pada bab ini membahas tentang pendekatan dan percintaan seorang bergolongan darah A yang dipasangkan dengan berbagai golongan darah lainnya. Sub bab 1 membahas tentang pendekatan seorang bergolongan darah A dengan orang yang bergolongan darah A, B, O, dan AB. Sedangkan sub bab 2 berisi tentang percintaan. Buku ini diulas dari sudut pandang seorang laki-laki dan perempuan.

Buku ini dipilih karena bermanfaat untuk mengetahui cara menjalin hubungan antara golongan darah A dengan orang yang bergolongan darah lainnya, khususnya sifat dan karakter. Selama menerjemahkan terdapat kesulitan, yaitu mencari padanan kata dalam Bahasa Indonesia. Solusinya adalah menerjemahkan kata per kata, lalu mencari padanan yang sesuai ke Bahasa Indonesia. Hasil terjemahan buku ini diharapkan dapat memberikan informasi kepada masyarakat umum tentang hubungan pendekatan dan percintaan golongan darah A dengan golongan darah lainnya, sehingga masyarakat umum dapat mengetahui informasi tersebut.

Kata kunci: [*Yappa A-gata da*] tte iu na!, Masako Mitaki, golongan darah A.

## ABSTRACT

### THE TRANSLATION OF BOOK [YAPPA, A-GATA DA] TTE IU NA! 2 SUB-CHAPTER IV BY MASAKO MITAKI

Annisa Ramadhani

This final paper is a translation of a book entitled [*Yappa A-gata da*] *tte iu na!* by Masako Mitaki. The writer translates the entire contents 2 sub-chapters in chapter 4. These sub-chapters discuss about the relationship someone who has A blood type with some other else who has other blood type. The first sub-chapter of the book presents how the ones who have A blood type make approach to the ones who have A, B, O, AB blood types. While the second sub-chapter provides the explanation about the love between them. This book is analyzed from man's and woman's perspective.

This book is chosen because the contents provide useful information about the ways how the relationship between people with different blood types made and their own characters as well.

The writer found out obstacle in translating the book, especially in choosing the same meaning of some words in Indonesia language. The solution is the writer translated by word by word, then found some equivalent meaning. The writer hopes this paper will give more information to the public about the relationship between someone who has A blood type with other blood types in the approach the made and the love they have.

Keywords: [*Yappa A-gata da*] *tte iu na!*, Masako Mitaki, blood type A

## 要約

御瀧政子著『「やっぱ A 型だ」っていうな!』の翻訳

アッニサ ラマダニ

この卒業制作は『「やっぱ A 型だ」っていうな!』の翻訳である。筆者はこの本の第四章の二項目を翻訳した。最初の項目は A 型人間が他の血液型の人と恋愛するときの方法について書かれている。この項目は A 型人間が、B 型人間や O 型人間、AB 型人間にどのようなアプローチをすればよいかということを説明している。そして、二項目めは A 型人間が恋に落ちてからの恋愛の仕方について説明している。男性側と女性側、それぞれの立場から説明されている。

この本を選んだ理由は、A 型の人々の性格や習慣を知ること、上手に A 型の人とつきあうことができると思ったからである。

翻訳するにあたり多くの困難があった。それはインドネシア語の言葉の選び方であった。原文の一語一語にとらわれずに、全体の意味や表現の違いなどを考えながら、読者にわかりやすいインドネシア語を選ぶことに苦心した。

本の『「やっぱ A 型だ」っていうな!』を翻訳した後で、血液型の違う人々の情報を得たことでコミュニケーションがうまくできるようになった。読者もこの翻訳を読むと、A 型人間へのアプローチの仕方や恋愛の方法について知ることができる。

キーワード ; 御瀧政子、「やっぱ A 型だ」っていうな、A 型人間